

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода (английский язык)

Код модуля
1151544(1)

Модуль
Практический курс перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Шагеева Анна Алексеевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Шагеева Анна Алексеевна, Доцент, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Практический курс перевода (английский язык)

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	6	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1
		Перевод иноязычной литературы	1

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Практический курс перевода (английский язык)

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (Устный перевод, межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика)	3-1 - Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише 3-2 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику 3-3 - Знать регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний, а также нормативно-правовые акты в части, касающейся трудовых отношений,	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Перевод иноязычной литературы Практические/семинарские занятия Экзамен

	<p>ответственности и авторских прав переводчика</p> <p>З-4 - Знать механизмы речевой компрессии, вероятностного прогнозирования и интонационную культуру</p> <p>З-5 - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода</p> <p>З-6 - Знать реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов России, языков малых народов</p> <p>З-7 - Знать основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования, правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>З-8 - Знать специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>З-9 - Знать критерии и метрики оценки контроля качества перевода, программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>П-1 - Осуществлять сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-2 - Осуществлять внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-3 - Проверять техническое оборудование перед началом работы</p> <p>П-4 - Изучение индивидуального авторского стиля, осуществление предварительного перевода художественного произведения</p>	
--	---	--

	<p>П-5 - Саморедактировать перевод художественного текста, сотрудничать с редактором по спорным вопросам</p> <p>П-6 - Осуществлять терминологический и лексикографический контроль, дорабатывать терминологические базы и глоссарии, подготавливать обратную связь переводчикам по результатам редактирования</p> <p>П-7 - Осуществлять технический контроль и оценку качества переведенных материалов, рейтингование переводчиков</p> <p>У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>У-2 - Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, переводить устно и быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>У-3 - Использовать технические средства в процессе перевода и механизм вероятностного прогнозирования, переключаться на разные типы языкового кодирования</p> <p>У-4 - Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию, оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p> <p>У-5 - Переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль</p> <p>У-6 - Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией</p>	
--	--	--

	<p>перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность У-7 - Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, разрабатывать терминологические базы и глоссарии У-8 - Оценивать качество перевода, устанавливать причины переводческих ошибок, формулировать критические замечания к качеству перевода</p>	
--	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.00		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>контрольная работа</i>	2,6	70
<i>домашняя работа</i>	2,8	30
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.50		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.50		

3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1.00		

Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>перевод иностранного текста</i>	3,8	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.50		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– экзамен		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.50		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам,	Неудовлетворитель но	Не зачтено	Недостаточный (Н)

	имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	(менее 40 баллов)	
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания	Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Выявление языковых особенностей текстов оригинала. Разработка стратегии перевода.

2. Перевод текстов (английский язык ↔ русский язык) информационно-терминологического типа (научная статья), прескриптивного типа (инструкции), документных текстов (договор). Использование в переводе профессиональных переводческих приемов, необходимых для повышения уровня адекватности перевода. Подготовка терминологического словаря. Основы устного перевода: отличия письменного перевода от устного.

3. Анализ текста перевода с целью выявления переводческих ошибок, определение степени адекватности перевода. Оформление лингвопереводческого комментария.

Примерные задания

Переведите речевые клише благодарности на английский язык. Придумайте несколько ситуаций, в которых можно было бы их использовать.

(Я) благодарю (Вас), Спасибо (вам), Я вам (так) благодарен(-на), Я вам (так) признателен(-льна), Я хочу поблагодарить вас, Я хотел(-а) бы поблагодарить вас, Не могу не поблагодарить вас, Позвольте (разрешите) поблагодарить вас и т.д. Позвольте мне от всей души поблагодарить вас!

Прочтите следующие примеры. Объясните коммуникативную неудачу.

1. Русский: Ты очень хорошо говоришь по-русски.

Китаец: Нет. Вообще-то плохо говорю.

2. Русский: Время обеда. Вы не голодны? Нужно чем-нибудь вас кормить?

Китаец: Нет. Пока нет.

Русский: Нет? Тогда давайте быстро посмотрим весь павильон, хорошо?

3. Русский: Перезвоню тебе в десять часов вечера, хорошо?

Китаец: Почему так поздно?

Русский: Поздно? По-моему, нормально.

4. Русский: Спасибо за помощь.

Китаец: Ничего.

5. Китаец: «Как дела?»

Русский: «Ничего.»

6. Русский: «Вы гостеприимная хозяйка?»

представительница Южной Кореи «Чуть-чуть»

7. Китаец: Покушайте ещё, много осталось.

Русский: Спасибо. Но я уже съел сладкое.

8. Русская: Почему Ли Хун выглядит мужчиной?

Китаец: По-моему, в детстве её родители кормили её, как мужчину.

9. Разговор японского капитана с американским офицером и его женой.

Жена офицера: Что ты будешь чувствовать, если Америка и Япония будут участвовать в войне?

Капитан: (Ответил с улыбкой) Я верю, что они станут прекрасными союзниками.

Жена офицера: (С удивлённым лицом)

Офицер: Нет, мне кажется, она имеет в виду против друг друга.

Капитан: (удивился и подумал) США - это последняя страна, с которой Япония хочет воевать. Но если это неожиданно случится, я должен встать на сторону моей страны.

Жена офицера: В смысле, если Бэрди встанет на сторону врага, ты в него будешь стрелять?

Капитан: я должен последовать своему убеждению.

Офицер: Ты хочешь последовать своему убеждению, или государственному?

Капитан: А что, есть какая-то разница? (фильм «Письма с Иводзимы»)

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Эквивалентные, вариантные, трансформационные переводческие соответствия

Примерные задания

Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Они два месяца разрабатывали эту программу.

- a) were working out
- b) have been working out
- c) have worked out
- d) worked out

Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Он позвонит, когда найдет нужную информацию.

- a) finds
- b) will find
- c) would find
- d) find

Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Мы должны были отправиться на рассвете.

- a) must
- b) were
- c) had to
- d) should

Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – The experiments to be carried on in our laboratory are very interesting.

- a) проведенные
- b) проводимые
- c) которые будут проводится
- d) которые проводят

Выберите правильный перевод подчеркнутых слов. – Having been translated the article was sent to the editor.

- a) после того как статью перевели
- b) переведенная
- c) переводя
- d) после перевода

Выберите правильный вариант перевода предлога – В Британии ездят по левой стороне улицы.

- a) in
- b) at
- c) to
- d) on

Выберите подходящий вариант для перевода подчеркнутого слова. – Условия договора обсуждались в течение месяца.

- a) discuss
- b) negotiate
- c) consider
- d) argue

Выберите подходящий вариант для перевода подчеркнутого слова. – Ее приняли в университет и дали стипендию.

- a) adopt
- b) enter
- c) admit
- d) receive

Выберите слово наиболее близкое по значению к данному – tremendous.

- a) tiny
- b) decisive
- c) modest
- d) terrible

В информационно-терминологическом тексте преобладает:

- a) предписывающая информация
- b) когнитивная информация
- c) эмоциональная информация
- d) графическая информация

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Перевод текстов (английский язык ↔ русский язык) информационно-терминологического типа (научная статья)

Примерные задания

Пример 1

Вы только что приобрели микроволновую печь фирмы SAMSUNG.

В иллюстрациях к пошаговым операциям используются два различных символа:

Важно

Примечание

Меры предосторожности

Важные инструкции по безопасности. Внимательно прочтите и сохраните для использования в дальнейшем. Прежде чем начать готовить продукты или нагревать жидкости в вашей микроволновой печи, убедитесь в том, что выполнены следующие меры предосторожности.

1. НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ никакой металлической посуды в микроволновой печи:

- Металлические сосуды
- Столовая посуда с золотой или серебряной отделкой
- Вертела, вилки и так далее.

Причина: Могут возникнуть электрическая дуга или искрение и привести к повреждению печи.

2. НЕ нагревайте:

- Бутылки, банки, сосуды в герметичной или вакуумной упаковке.

Например: Детское питание в банках

• Продукты с воздухонепроницаемой кожурой или скорлупой, например: Яйца, орехи в скорлупе, томаты.

Причина: Возрастание давления может привести их к взрыву.

Совет: Снимайте крышки и прокалывайте кожуру, пакеты и т.д.

3. НЕ ВКЛЮЧАЙТЕ микроволновую печь, когда она пуста.

Причина: Могут быть повреждены стенки печи.

Совет: Постоянно держите в печи стакан с водой. Вода поглотит микроволны, если вы случайно включите печь, когда она пуста.

4. НЕ закрывайте задние вентиляционные отверстия тканью или бумагой.

Причина: Ткань или бумага могут загореться от соприкосновения с горячим воздухом, выходящим из печи.

5. ВСЕГДА используйте толстые рукавицы, когда вынимаете посуду из печи.

Причина: Некоторая посуда поглощает микроволны и тепло всегда передается от пищи к посуде. Следовательно, посуда может быть горячей.

6. НЕ прикасайтесь к нагревательным элементам или внутренним стенкам печи.

Причина: Стенки могут быть достаточно горячи для того, чтобы вызвать ожог даже после окончания процесса приготовления пищи, хотя по их внешнему виду это может

быть незаметно. Не позволяйте воспламеняющимся материалам контактировать с какими-либо внутренними поверхностями печи. Сначала дайте печи охладиться.

7. Для уменьшения вероятности возгорания в камере печи:

- Не храните воспламеняющиеся материалы внутри печи
- Удаляйте перекрученные проволочные завязки с бумажных или пластиковых пакетов

пакетов

- Не используйте вашу микроволновую печь для сушки газет
- Если заметите дым, выключите печь или отсоедините ее от сетевой розетки, не открывая дверцы печи.

неоткрывая дверцы печи.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.3. Перевод иноязычной литературы

Примерный перечень тем

1. Перевод текстов (английский язык ↔ русский язык) прескриптивного типа (инструкции)

2. Перевод текстов (английский язык ↔ русский язык) документных текстов (договор)

3. Перевод общественно-политических текстов (английский язык ↔ русский язык)

Примерные задания

COMPETENCIES DEALING WITH PEOPLE

The Leading Others Cluster

Establishing Focus

Definition: The ability to develop and communicate goals in support of the business' mission.

Acts to align own unit's goals with the strategic direction of the business.

Ensures that people in the unit understand how their work relates to the business' mission.

Ensures that everyone understands and identifies with the unit's mission.

Ensures that the unit develops goals and a plan to help fulfill the business' mission.

Providing Motivational Support

Definition: The ability to enhance others' commitment to their work.

Recognizes and rewards people for their achievements.

Acknowledges and thanks people for their contributions.

Expresses pride in the group and encourages people to feel good about their accomplishments.

Finds creative ways to make people's work rewarding.

Signals own commitment to a process by being personally present and involved at key events.

Identifies and promptly tackles morale problems.

Gives talks or presentations that energize groups.

Fostering Teamwork

Definition: As a team member, the ability and desire to work cooperative-ly with others on a team; as a team leader, the ability to demonstrate inter-est, skill, and success in getting groups to learn to work together.

Behaviors for Team Members

Listens and responds constructively to other team members' ideas.

- Offers support for others' ideas and proposals.
- Is open with other team members about his/her concerns.
- Expresses disagreement constructively (e.g., by emphasizing points of agreement, suggesting alternatives that may be acceptable to the group).
- Reinforces team members for their contributions.
- Gives honest and constructive feedback to other team members.
- Provides assistance to others when they need it.
- Works for solutions that all team members can support.
- Shares his/her expertise with others.
- Seeks opportunities to work on teams as a means to develop experience and knowledge.
- Provides assistance, information, or other support to others, to build or maintain relationships with them.

Behaviors for Team Leaders

- Provides opportunities for people to learn to work together as a team.
- Enlists the active participation of everyone.
- Promotes cooperation with other work units.
- Ensures that all team members are treated fairly.
- Recognizes and encourages the behaviors that contribute to teamwork.

Empowering Others

Definition: The ability to convey confidence in employees' ability to be successful, especially at challenging new tasks; delegating significant responsibility and authority; allowing employees freedom to decide how they will accomplish their goals and resolve issues.

- Gives people latitude to make decisions in their own sphere of work.
- Is able to let others make decisions and take charge.
- Encourages individuals and groups to set their own goals, consistent with business goals.
- Expresses confidence in the ability of others to be successful.
- Encourages groups to resolve problems on their own; avoids prescribing a solution.

Managing change

Definition: The ability to demonstrate support for innovation and for organizational changes needed to improve the organization's effectiveness; initiating, sponsoring, and implementing organizational change; helping others to successfully manage organizational change.

Employee Behaviors

- Personally develops a new method or approach.
- Proposes new approaches, methods, or technologies.
- Develops better, faster, or less expensive ways to do things.

Manager/Leader Behaviors

- Works cooperatively with others to produce innovative solutions.
- Takes the lead in setting new business directions, partnerships, policies or procedures.
- Seizes opportunities to influence the future direction of an organizational unit or the overall business.

Helps employees to develop a clear understanding of what they will need to do differently, as a result of changes in the organization.

Implements or supports various change management activities (e.g., communications, education, team development, coaching).

Establishes structures and processes to plan and manage the orderly implementation of change.

Helps individuals and groups manage the anxiety associated with significant change.

Facilitates groups or teams through the problem-solving and creative-thinking processes leading to the development and implementation of new approaches, systems, structures, and methods.

Developing others

Definition: The ability to delegate responsibility and to work with others and coach them to develop their capabilities.

Provides helpful, behaviorally specific feedback to others.

Shares information, advice, and suggestions to help others to be more successful; provides effective coaching.

Gives people assignments that will help develop their abilities.

Regularly meets with employees to review their development progress.

Recognizes and reinforces people's developmental efforts and improvements.

Expresses confidence in others' ability to be successful.

Managing Performance

Definition: The ability to take responsibility for one's own or one's employees' performance, by setting clear goals and expectations, tracking progress against the goals, ensuring feedback, and addressing performance problems and issues promptly.

Behaviors for employees

With his/her manager, sets specific, measurable goals that are realistic but challenging, with dates for accomplishment.

With his/her manager, clarifies expectations about what will be done and how.

Enlists his/her manager's support in obtaining the information, resources, and training needed to accomplish his/her work effectively.

Promptly notifies his/her manager about any problems that affect his/her ability to accomplish planned goals.

Seeks performance feedback from his/her manager and from others with whom he/she interacts on the job.

Prepares a personal development plan with specific goals and a timeline for their accomplishment.

Takes significant action to develop skills needed for effectiveness in current or future job.

Behaviors for managers

Ensures that employees have clear goals and responsibilities.

Works with employees to set and communicate performance standards that are specific and measurable.

Supports employees in their efforts to achieve job goals (e.g., by providing resources, removing obstacles, acting as a buffer).

Stays informed about employees' progress and performance through both formal methods (e.g., status reports) and informal methods (e.g., management by walking around).

Provides specific performance feedback, both positive and corrective, as soon as possible after an event.

Deals firmly and promptly with performance problems; lets people know what is expected of them and when.

Communication and Influencing Cluster

Attention to Communication

Definition: The ability to ensure that information is passed on to others who should be kept informed.

Ensures that others involved in a project or effort are kept informed about developments and plans.

Ensures that important information from his/her management is shared with his/her employees and others as appropriate.

Shares ideas and information with others who might find them useful.

Uses multiple channels or means to communicate important messages (e.g., memos, newsletters, meetings, electronic mail).

Keeps his/her manager informed about progress and problems; avoids surprises.

Ensures that regular, consistent communication takes place.

Протокольное решение
«О принципах возобновления полноценного грузового железнодорожного сообщения через территорию Приднестровья»

Учитывая необходимость реализации заявленных руководством сторон намерений к взаимовыгодному сотрудничеству и развитию взаимодействия в социально-экономической сфере,

принимая во внимание необходимость устранения барьеров, которые препятствуют свободе экономической деятельности,

Стороны договорились о нижеследующем:

1. Стороны возобновляют полноценное грузовое железнодорожное сообщение через Приднестровье на основе подписанных экспертными (рабочими) группами документов по таможенным и железнодорожным вопросам.

2. В процессе исполнения данного Протокольного решения гарантируется выполнение существующих международных обязательств в торгово-экономической, железнодорожной и таможенной областях.

3. Стороны создают две совместные зоны таможенного контроля (далее СЗТК) на железнодорожных станциях Бендеры-2 и Рыбница (г. Рыбница) для целей проведения совместного таможенного контроля.

4. В указанных СЗТК стороны на паритетной основе организуют совместные таможенные посты на железнодорожной станции Бендеры-2 (с. Варница) и железнодорожной станции Рыбница (г. Рыбница).

5. На территории вышеуказанных совместных зон таможенного контроля будет реализовываться принцип «одной остановки», что должно сократить временные затраты, связанные с проведением таможенных формальностей.

6. Предварительные операции и таможенное оформление перемещаемых грузов будут проводиться в соответствии с действующим порядком сторон.

7. Стороны разработают и внедрят механизм обмена данными (информацией).

8. Экспертные (рабочие) группы сторон по таможенным вопросам в течение 15 (пятнадцати) дней разработают и подпишут протокол о совместном таможенном контроле на согласованных принципах на железнодорожной станции Бендеры-2 и железнодорожной станции Рыбница.

9. В целях организации железнодорожного движения через территорию Приднестровья стороны берут за основу Технологию организации движения экспортно-импортных грузов в направлениях Матеуць-Рыбница-Слободка и обратно, Бульбока-Бендеры-Кучурган и обратно, Каушаны-Бендеры-Кучурган и обратно от 22 апреля 2011 года, которая будет дополнена в соответствии с подписанным протоколом о совместном таможенном контроле.

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. 1. Перевод текста одной из пройденных разновидностей с английского языка на русский (5 тыс. печатных знаков) со словарем за 60 минут. 2. Перевод текста одной из пройденных разновидностей с русского языка на английский (3 тыс. печатных знаков) со словарем за 60 минут. GOVERNANCE The concept of "governance" is not new. It is as old as human civilization. Simply put "governance" means: the process of decision-making and the process by which decisions are implemented (or not implemented). Governance can be used in several contexts such as corporate governance, international governance, national governance and local governance. Since governance is the process of decision-making and the process by which decisions are implemented, an analysis of governance focuses on the formal and informal actors involved in decision-making and implementing the decisions made and the formal and informal structures that have been set in place to arrive at and implement the decision. Government is one of the actors in governance. Other actors involved in governance vary depending on the level of government that is under discussion. In rural areas, for example, other actors may include influential land lords, associations of peasant farmers, cooperatives, NGOs, research institutes, religious leaders, finance institutions political parties, the military etc. The situation in urban areas is much more complex. Figure 1 provides the interconnections between actors involved in urban governance. At the national level, in addition to the above actors, media, lobbyists, international donors, multi-national corporations, etc. may play a role in decision-making or in influencing the decision-making process. All actors other than government and the military are grouped together as part of the "civil society." In some countries in addition to the civil society, organized crime syndicates also influence decision-making, particularly in urban areas and at the national level. Similarly formal government structures are one means by which decisions are arrived at and implemented. At the national level, informal decision-making structures, such as "kitchen cabinets" or informal advisors may exist. In urban areas, organized crime syndicates such as the "land Mafia" may influence decision-making. In some rural areas locally powerful families may make or influence decision-making. Such, informal decision-making is often the result of corrupt practices or leads to corrupt practices.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. Перевод текста одной из пройденных разновидностей с иностранного языка на русский (5 тыс. печатных знаков) со словарем за 60 минут. Participation Participation by both men and women is a key cornerstone of good governance Participation could be either direct or through legitimate intermediate institutions or representatives. It is important to point out that representative democracy does not necessarily mean that the concerns of the most vulnerable in society would be taken into consideration in decision making. Participation needs to be informed and organized. This means freedom of association and expression on the one hand and an organized civil society on the other hand. Rule of law Good governance requires fair legal frameworks that are enforced impartially. It also requires full protection of human rights,

particularly those of minorities. Impartial enforcement of laws requires an independent judiciary and an impartial and incorruptible police force. Transparency Transparency means that decisions taken and their enforcement are done in a manner that follows rules and regulations. It also means that information is freely available and directly accessible to those who will be affected by such decisions and their enforcement. It also means that enough information is provided and that it is provided in easily understandable forms and media. Responsiveness Good governance requires that institutions and processes try to serve all stakeholders within a reasonable timeframe. Consensus oriented There are several actors and as many viewpoints in a given society. Good governance requires mediation of the different interests in society to reach a broad consensus in society on what is in the best interest of the whole community and how this can be achieved. It also requires a broad and long-term perspective on what is needed for sustainable human development and how to achieve the goals of such development. This can only result from an understanding of the historical, cultural and social contexts of a given society or community.

2. Перевод текста одной из пройденных разновидностей с русского языка на второй иностранный (3 тыс. печатных знаков) со словарем за 60 минут. Так как государство не заявило обществу политэкономические задачи интеграции, естественным образом общество снова начало погружаться в социальное болото смуты. Близость войны и способность крымского общества к сплочению должны стать фундаментом для государственной власти. Крым — это площадка построения отношений между государством и обществом на принципах солидарности. пока что наблюдаем привычное администрирование финансовых потоков вместо государственного управления. Причём управленцы из среды, например, местного самоуправления как были украинскими по типу политической культуры, так и остались. Главное, что заметно — это запрос общества на проект и план интеграции Крыма в Российскую Федерацию. у крымского общества и государства может возникнуть взаимное непонимание. Которое грозит выразиться в массовой безработице, бездумном осваивании бюджетных средств, низкой производительности труда, бесхозяйственном местном самоуправлении и коррупции. Если не будет изменена управленческая модель интеграции и обозначен приоритет хозяйственно-экономических проектов перед финансовыми

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.